叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蝴蝶追逐(a Butterfly Chase) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蝴蝶追逐(A Butterfly Chase)

[ðɪs]	[bʊk]	[hæz; həz]	[bɪn]	[træn'skraɪbd]	[fɔːr; fər]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[baɪ]
This	**book**	**has**	**been**	**transcribed**	**for**	**Project**	**Gutenberg**	**by**
这	书	有	到过	转录	为了	项目	古腾堡	经过

本书由古腾堡计划转录。

[dɪ'strɪbjuːtɪd]	['pruːfriːdər]	,
Distributed	**Proofreaders**	**,**
分布式	校对员	,

分布式校对员

[ɪn]	['meməri]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[frend]	[ænd; ənd]	['kɑːliːg]	['emi]
in	**memory**	**of**	**our**	**friend**	**and**	**colleague**	**Emmy**
在	记忆	的	我们的	朋友	和	同事	艾美奖

谨以此纪念我们的朋友和同事艾米

*	*	*	['mentər]	[ɪkˌstrɔːrdɪ'ner]	, [ænd; ənd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	*	*	*
*****	*****	*****	**Mentor**	**extraordinaire**	**,**	**and**	**so**	**much**	**more**	*****	*****	*****
*	*	*	导师	非凡的	,	和	所以	很多	更多的	*	*	*

一位杰出的导师，远不止于此

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['bʌtərflaɪ]	[tʃeɪs]
Butterfly	**Chase**
蝴蝶	追赶

蝴蝶追逐

[stræsbɝg]	,	['prɪntɪd]	[dʒiː]	.	['sɪlbərmən]	.
Strasburgh	**,**	**printed**	**G**	**.**	**Silbermann**	**.**
斯特拉斯堡	,	打印	G	.	西尔伯曼	.

斯特拉斯堡，G. Silbermann 印刷。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['bʌtərflaɪ]	[tʃeɪs]	.
BUTTERFLY	**CHASE**	**.**
蝴蝶	追赶	.

蝴蝶追逐。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðiː]	[frentʃ]	[ʌv; əv]
TRANSLATED	**FROM**	**THE**	**FRENCH**	**OF**
翻译	从	这	法语	的

译自法语

[piː]	.	[dʒeɪ]	.	['stɑːl]	.
P	**.**	**J**	**.**	**STAHL**	**.**
P	.	J	.	斯塔尔	.

PJ STAHL。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **TWENTY** **-** **FOUR** **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 二十 - 四 插图 经过

附二十四幅插图

[lɝ'ɛnts] - .
LORENZ **FRÖLICH** **.**
洛伦兹 - .

洛伦茨·弗罗利希。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . [grænd] [striːt] . - .
D **.** **APPLETON** **&** **CO** **.** **GRAND** **STREET** **.** **1869** **.**
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . 盛大 街道 . - .

D. APPLETON & CO. GRAND STREET.1869.

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['bɝːti] [hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]
little **Minnie** **and** **her** **cousin** **Bertie** **have** **quite** **made** **up** **their** **minds** **to**
小的 米妮 和 她 表哥 伯蒂 有 相当 制成 向上 他们的 思想 到
[hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] .
have **a** **splendid** **collection** **of** **butterflies** **.**
有 一个 灿烂 收藏 的 蝴蝶 .

小米妮和她的表弟伯蒂已经下定决心要收集一大堆漂亮的蝴蝶标本。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] ,
They **have** **been** **reading** **all** **about** **it** **in** **a** **book** **which** **their** **uncle** **,**
他们 有 到过 阅读 全部 关于 它 在 一个 书 哪个 他们的 叔叔 ,

他们一直在阅读他们叔叔写的一本书，书中讲述了这一切。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] , [hæz; həz][sent][ðem; ðəm] .
who **is** **a** **professor** **at** **the** **Museum** **,** **has** **sent** **them** **.**
WHO 是 一个 教授 在 这 博物馆 , 有 发送 他们 .

博物馆的一位教授派他们来的。

[ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz]
In **this** **beautiful** **book** **they** **have** **learnt** **all** **about** **it** **—** **how** **to** **chase** **the** **butterflies**
在 这 美丽的 书 他们 有 学会了 全部 关于 它 — 如何 到 追赶 这 蝴蝶
,
,
,

在这本精美的书中，他们学到了关于蝴蝶的一切——如何追逐蝴蝶，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [glæs] ['keɪsɪz]
and **how** **to** **catch** **them** **,** **and** **how** **to** **arrange** **them** **in** **glass** **cases**
和 如何 到 抓住 他们 , 和 如何 到 安排 他们 在 玻璃 案例
[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːt] .
when **they** **are** **caught** **.**
什么时候 他们 是 捕捉 .

以及如何捕捉它们，以及捕捉到后如何将它们放入玻璃容器中。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Everything	**they**	**want**	**is**	**ready**	**for**	**them**	**.**
一切	他们	想	是	准备好	为了	他们	.

他们想要的一切都已准备就绪。

[ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][sent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [tuː] ['bʌtərflaɪ] - [nets] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [keɪs] [fɪld]

Their	**uncle**	**has**	**sent**	**with**	**the**	**book**	**two**	**butterfly**	**-**	**nets**	**;**	**a**	**pretty**	**case**	**filled**
他们的	叔叔	有	发送	和	这	书	二	蝴蝶	-	网	;	一个	漂亮的	案件	已填

[wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['sɪzərz] ,

with	**crooked**	**scissors**	**,**
和	歪	剪刀	,

他们的叔叔随书寄来了两个捕蝶网；一个漂亮的盒子，里面装着一把弯剪刀。

['twiːzərz] , ['pɪnsərz] , [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stiːl] ['ɪnstrʊmənts] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [bɑːks] ,

tweezers	**,**	**pincers**	**,**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**sharp**	**steel**	**instruments**	**;**	**a**	**pretty**	**box**	**,**
镊子	,	钳	,	和	全部	排序	的	锋利的	钢	仪器	;	一个	漂亮的	盒子	,

镊子、钳子和各种锋利的钢制工具；一个漂亮的盒子，

[æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l][raʊnd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kɔːrk] , [gluːd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,

at	**the**	**bottom**	**of**	**which**	**are**	**little**	**round**	**pieces**	**of**	**cork**	**,**	**glued**	**in**	**rows**	**,**
在	这	底部	的	哪个	是	小的	圆形的	件	的	软木	,	胶合	在	行	,

底部是一排排粘在一起的小圆软木片，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lɑːrdʒ] - ['hedɪd] [pɪnz][tuː; tə][rʌn] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

with	**long**	**large**	**-**	**headed**	**pins**	**to**	**run**	**through**	**the**	**butterflies**	**;**	**and**	**another**	**little**
和	长的	大的	-	标题	别针	到	跑步	通过	这	蝴蝶	;	和	其他	小的

[bɑːks] ,

box	**,**
盒子	,

用长长的、大头的别针穿过蝴蝶；还有另一个小盒子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] ,

with	**a**	**lot**	**of**	**small**	**squares**	**of**	**glass**	**,**
和	一个	很多	的	小的	正方形	的	玻璃	,

由许多小块玻璃组成，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['oʊvər][ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

which	**are**	**to**	**be**	**put**	**over**	**their**	**wings**	**to**	**keep**	**them**	**open**	**,**
哪个	是	到	是	放	超过	他们的	翅膀	到	保持	他们	打开	,

用来盖住它们的翅膀，使翅膀保持张开状态。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] .

and	**prevent**	**them**	**from**	**fluttering**	**and**	**beating**	**about**	**.**
和	防止	他们	从	飘动	和	殴打	关于	.

并防止它们扑腾和乱跳。

[ɪn][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɪti] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['bʌtərflaɪz] [ðæt]

In	**the**	**beautiful**	**book**	**there**	**are**	**pretty**	**coloured**	**pictures**	**of**	**the**	**fine**	**butterflies**	**that**
在	这	美丽的	书	那里	是	漂亮的	有色	图片	的	这	美好的	蝴蝶	那

[ðeɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪsɪz] ,

they	**may**	**meet**	**with**	**in**	**their**	**chases**	**,**
他们	可能	见面	和	在	他们的	追逐	,

这本精美的书中配有漂亮的彩色图片，描绘了他们在追逐蝴蝶的过程中可能会遇到的各种美丽蝴蝶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] ['prɪntɪd] [ˌʌndər'niːθ] ,

with	**the**	**names**	**of**	**each**	**kind**	**printed**	**underneath**	**,**
和	这	姓名	的	每个	种类	打印	下	,

每种名称都印在下面，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

so	**that**	**they**	**will**	**know**	**them**	**all**	**when**	**they**	**catch**	**them**	**.**
所以	那	他们	将要	知道	他们	全部	什么时候	他们	抓住	他们	.

这样，当他们抓到它们的时候，就能认出它们了。

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] !
How very interesting butterflies are !
如何 非常 有趣的 蝴蝶 是 !

蝴蝶真是太有趣了!

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪniːz] ['mæmə] , [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['mæmə] [tuː; tə] ['bɝːti] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli]
Minnie's mamma , who is almost like a mamma to Bertie too , though she is only
米妮的 妈妈 , WHO 是 几乎 喜欢 一个 妈妈 到 伯蒂 也 , 尽管 她 是 仅有的
[hɪz; ɪz] [ænt] ,
his aunt ,
他的 阿姨 ,

米妮的妈妈，虽然只是伯蒂的姑姑，但她对伯蒂来说也几乎像妈妈一样。

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɑːnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
would be very glad to see her little ones fond of natural history ,
会 是 非常 高兴的 到 看 她 小的 一个 喜爱 的 自然的 历史 ,

她会非常高兴看到她的孩子们喜欢自然历史。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [aɪ'diːə][ɪn] ['sendɪŋ]
but still she does not seem quite pleased with their uncle's idea in sending
但 仍然 她 做 不是 似乎 相当 高兴 和 他们的 叔叔的 主意 在 发送
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但她似乎仍然不太满意叔叔把他们送走的主意。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['prɪti] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][nets][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
not only the pretty book , but the nets and the sharp ,
不是 仅有的 这 漂亮的 书 , 但 这 网 和 这 锋利的 ,

不仅是那本漂亮的书，还有渔网和锋利的渔具，

['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [stiːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][juːz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n] .
dreadful - looking steel things which they are to use in making their collection .
可怕 - 寻找 钢 事物 哪个 他们 是 到 使用 在 制作 他们的 收藏 .

他们将用一些外形可怕的钢铁制品来制作他们的收藏品。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['rædər] ['sædli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [nets] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
She shook her head rather sadly when she saw the pretty nets which were
她 摇晃 她 头 相当 令人遗憾的是什么时候 她 锯 这 漂亮的 网 哪个 是
[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [frʌm; frəm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] ['hæpɪli] ,
to stop the butterflies from flying about so happily ,
到 停止 这 蝴蝶 从 飞行 关于 所以 快乐地 ,

当她看到那些用来阻止蝴蝶自由飞翔的漂亮网子时，她难过地摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] ['twiːzərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['laɪfləs]
and the pins and tweezers which were to turn them into lifeless
和 这 别针 和 镊子 哪个 是 到 转动 他们 进入 无生命
['spesɪmənz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [bɑːks] .
specimens in a glass box .
标本 在 一个 玻璃 盒子 .

还有用来将它们变成玻璃盒里毫无生气的标本的针和镊子。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][veks][ðer; ðər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['lɜ:rnɪd] [mæn]

But	she	did	not	wish	to	vex	their	kind	uncle	,	who	was	a	very	learned	man
但	她	做过	不是	希望	到	烦恼	他们的	种类	叔叔	,	WHO	曾是	一个	非常	学习	男人

,

,

,

但她不想惹恼他们那位和蔼可亲、学识渊博的叔叔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'lekʃənz] [ænd; ənd][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [ænd; ənd]

and	was	always	thinking	of	collections	and	museums	,	and
和	曾是	总是	思维	的	收藏	和	博物馆	,	和

['saɪəns] [ænd; ənd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

science	and	experiments	;
科学	和	实验	;

他总是想着收藏品和博物馆，以及科学和实验；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd]

and	she	did	not	like	to	tell	him	that	she	would	rather	her	little	ones	should
和	她	做过	不是	喜欢	到	告诉	他	那	她	会	相当	她	小的	一个	应该

[lɜ:rn] [ə'baʊt] ['bʌtərflaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

learn	about	butterflies	from	the	book	with	its	beautiful	pictures	,
学习	关于	蝴蝶	从	这	书	和	它是	美丽的	图片	,

她不愿告诉他，她更希望孩子们能通过那本配有精美插图的书来了解蝴蝶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]

and	from	watching	them	flying	about	,	and	settling	on	the	flowers	in
和	从	观看	他们	飞行	关于	,	和	安顿	在	这	花朵	在

[ðə; ði] [fi:ldz] ;

the	fields	;
这	字段	;

看着它们飞来飞去，落在田野里的花朵上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kætʃ]

and	that	she	did	not	think	it	could	be	a	nice	play	for	children	to	catch
和	那	她	做过	不是	思考	它	可以	是	一个	好的	玩	为了	孩子们	到	抓住

[ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['hɑ:rmləs] ['kri:tʃərz] .

and	kill	the	pretty	harmless	creatures	.
和	杀	这	漂亮的	无害	生物	.

她认为让孩子们去捕捉和杀死这些漂亮无害的小动物，并不是一件好事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] .

It	is	a	beautiful	day	.
它	是	一个	美丽的	天	.

今天天气真好。

['mɪni] [ænd; ənd] ['bɜ:ti] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] [gɔ:z] [nets][ɪn][ðer; ðər]

Minnie	and	Bertie	are	all	ready	to	start	,	with	their	light	gauze	nets	in	their
米妮	和	伯蒂	是	全部	准备好	到	开始	,	和	他们的	光	纱布	网	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

米妮和伯蒂都准备好了，手里拿着轻薄的纱布网。

['bɜ:rtiz] [ɪz] [gri:n] , [ænd; ənd] ['mɪni:z] [ɪz] [blu:] .

Bertie's	is	green	,	and	Minnie's	is	blue	.
伯蒂的	是	绿色的	,	和	米妮的	是	蓝色的	.

伯蒂的杯子是绿色的，米妮的杯子是蓝色的。

['bɜ˞:ti] [hæz; həz] [slʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:ks][ænd; ənd] [greɪt] [pɪnz] , ['oʊvər]

Bertie	**has**	**slung**	**the**	**butterfly**	**-**	**box**	**,**	**with**	**the**	**corks**	**and**	**great**	**pins**	**,**	**over**
伯蒂	有	吊着	这	蝴蝶	-	盒子	,	和	这	软木塞	和	伟大的	别针	,	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

伯蒂把装有软木塞和大别针的蝴蝶盒挎在了肩上。

[hi:; hi] [lʊks] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .

He	**looks**	**quite**	**like**	**a**	**sportsman**	**.**
他	看起来	相当	喜欢	一个	运动员	.

他看起来很像个运动员。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['deɪzi] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst] [tʃeɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

They	**are**	**going**	**to**	**the**	**daisy**	**field**	**for**	**their**	**first**	**chase**	**;**	**it**	**is**	**a**	**beautiful**
他们	是	去	到	这	雏菊	场地	为了	他们的	第一的	追赶	;	它	是	一个	美丽的

['medoʊ] ,

meadow	**,**
草地	,

他们要去雏菊田进行第一次追逐；那是一片美丽的草地。

[fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] .

full	**of**	**flowers**	**,**	**which**	**the**	**butterflies**	**are**	**very**	**fond**	**of**	**.**
满的	的	花朵	,	哪个	这	蝴蝶	是	非常	喜爱	的	.

这里开满了鲜花，蝴蝶非常喜欢。

[ðeɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mæmə] .

They	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**mamma**	**.**
他们	说	好的	-	再见	到	妈妈	.

他们向妈妈道别。

[ʃi:; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

She	**goes**	**with**	**them**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**steps**	**.**
她	去	和	他们	到	这	底部	的	这	步骤	.

她和他们一起走到台阶底部。

[ðə; ði] ['deɪzi] [fi:ld] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .

The	**daisy**	**field**	**is**	**not**	**far**	**off**	**.**
这	雏菊	场地	是	不是	远的	离开	.

雏菊花田就在不远处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [dɪr] ['mæmə] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

From	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**window**	**dear**	**mamma**	**will**	**be**	**able**	**to**	**see**	**the**	**chase**	**.**
从	这	绘画	-	房间	窗户	亲爱的	妈妈	将要	是	有能力的	到	看	这	追赶	.

从客厅的窗户，亲爱的妈妈就能看到追逐的场面了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [tu:] [hɑ:t] .

They	**have**	**promised**	**not**	**to**	**make**	**themselves**	**too**	**hot**	**.**
他们	有	承诺	不是	到	制作	他们自己	也	热的	.

他们承诺不会让自己太过火。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	**.**
第四	.

四、

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nets] .

Now	**they**	**are**	**off**	**,**	**armed**	**with**	**their**	**nets**	**.**
现在	他们	是	离开	,	武装	和	他们的	网	.

现在他们已经出发了，带着渔网。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [tʃeɪs] .

They	are	sure	to	have	a	splendid	chase	.
他们	是	当然	到	有	一个	灿烂	追赶	.

他们一定会展开一场精彩的追逐。

['bɜːti] [in'tendz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːkɑːk] ['bʌtərflaɪz] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Bertie	intends	to	catch	a	dozen	peacock	butterflies	,	and	Minnie	a	dozen
伯蒂	意图	到	抓住	一个	打	孔雀	蝴蝶	,	和	米妮	一个	打

['empərəz] .

emperors	.
皇帝们	.

伯蒂打算捉十二只孔雀蝶，米妮打算捉十二只帝王蝶。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['twenti] - [fɔːr] ['bʌtərflaɪz] .

That	will	make	twenty	-	four	butterflies	.
那	将要	制作	二十	-	四	蝴蝶	.

那样就能得到二十四只蝴蝶了。

['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['empərəz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]['oʊnli] ['bʌtərflaɪz] [ðeɪ] [miːn]

Peacocks	and	emperors	are	the	finest	of	all	—	the	only	butterflies	they	mean
孔雀	和	皇帝们	是	这	最好的	的	全部	—	这	仅有的	蝴蝶	他们	意思是

[tuː; tə] [kætʃ] .

to	catch	.
到	抓住	.

孔雀蝶和帝王蝶是最优秀的蝴蝶——它们唯一想要捕捉的蝴蝶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] [hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

As	soon	as	they	reach	the	field	the	two	hunters	hold	a	consultation	and
作为	很快	作为	他们	抵达	这	场地	这	二	猎人	抓住	一个	咨询	和

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

arrange	the	plan	of	proceeding	.
安排	这	计划	的	进行中	.

两名猎人一到达猎场就商量起来，制定行动计划。

['bɜːti] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][left] .

Bertie	will	take	the	right	side	of	the	field	,	and	Minnie	the	left	.
伯蒂	将要	拿	这	正确的	边	的	这	场地	,	和	米妮	这	左边	.

伯蒂将镇守球场右侧，米妮将镇守左侧。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [wei] , ['oʊnli] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][help] ,

They	must	not	come	in	each	other's	way	,	only	if	one	should	want	help	,
他们	必须	不是	来	在	每个	其他的	方式	,	仅有的	如果	一	应该	想	帮助	,

他们不应该互相妨碍，除非一方需要帮助。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

then	the	other	is	to	fly	to	the	rescue	.
然后	这	其他	是	到	飞	到	这	救援	.

另一种选择是飞去救援。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðeɪ] [wɔːk] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] , [iːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər][saɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'griːd] ;

They	walk	gently	along	,	each	on	the	proper	side	,	just	as	they	agreed	;
他们	走	轻轻地	沿着	,	每个	在	这	恰当的	边	,	只是	作为	他们	同意	;

他们轻手轻脚地并肩走着，各自走在正确的一侧，正如他们之前约定的那样；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] ['veri] [haɪ] ,

for	,	in	the	first	place	,	the	grass	is	very	high	,
为了	,	在	这	第一的	地方	,	这	草	是	非常	高的	,

首先，草长得很高。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rʌn] [fæst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	that	makes	it	difficult	to	run	fast	;	and	then	,	of	course	,
和	那	制作	它	难的	到	跑步	快速地	;	和	然后	,	的	课程	,

这就使得跑得快变得困难；然后，当然，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

they	must	not	frighten	the	butterflies	.
他们	必须	不是	吓唬	这	蝴蝶	.

他们不能惊扰蝴蝶。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ] [sər'praɪz] .

They	must	go	very	cautiously	,	so	as	to	take	them	by	surprise	.
他们	必须	去	非常	谨慎地	,	所以	作为	到	拿	他们	经过	惊喜	.

他们必须非常谨慎地行动，以便出其不意地打击他们。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .

There	is	a	donkey	in	the	field	.
那里	是	一个	驴	在	这	场地	.

田里有一头驴。

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

He	looks	very	much	astonished	at	something	.
他	看起来	非常	很多	惊讶	在	某物	.

他看起来对某件事非常惊讶。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - ['hʌntərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] .

I	think	he	is	asking	himself	if	the	butterfly	-	hunters	are	not	come	to	hunt	him	.
我	思考	他	是	问	他自己	如果	这	蝴蝶	-	猎人	是	不是	来	到	打猎	他	.

我想他是在问自己，那些捕蝶人是不是来猎杀他的。

[wʌt] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ['dɑːŋki] !

What	an	absurd	donkey	!
什么	一个	荒诞	驴	!

真是个荒唐的驴子！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['hʌntɪŋ] ['dɔŋkiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] - [net] !

to	think	of	any	one	hunting	donkeys	with	a	butterfly	-	net	!
到	思考	的	任何	一	打猎	驴	和	一个	蝴蝶	-	网	!

想象一下，竟然有人会用捕蝶网去猎驴！

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['evriθɪŋ] [ɪz] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːft] ['məːməz] ,

Everything	is	blooming	in	the	meadow	,	the	air	is	full	of	soft	murmurs	,
一切	是	盛开	在	这	草地	,	这	空气	是	满的	的	柔软的	低语	,

草地上百花盛开，空气中弥漫着轻柔的低语声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [meɪk] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [hʌm] .

and	the	insects	make	a	musical	hum	.
和	这	昆虫	制作	一个	音乐	哼	.

昆虫们发出悦耳的嗡嗡声。

[æt; ət] [ðə; ði] ['hʌntərz] - [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [hɑːp] , [ðə; ði] [biːz] [flaɪ] [ɔːf] ,

At	the	hunters	'	approach	the	grasshoppers	hop	,	the	bees	fly	off	,
在	这	猎人	-	方法	这	蚱蜢	跳	,	这	蜜蜂	飞	离开	,

猎人靠近时，蚱蜢们跳跃着，蜜蜂们飞走了。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][peɪl] - [bluː][ɔːr] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]

and	thousands	of	pale	-	blue	or	white	butterflies	seem	to	come	out	of
和	数千	的	苍白	-	蓝色的	或者	白色的	蝴蝶	似乎	到	来	出去	的

[ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

成千上万只淡蓝色或白色的蝴蝶仿佛从花朵中飞了出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] ,

But	they	are	too	small	,
但	他们	是	也	小的	,

但它们太小了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kætʃ] .

and	there	are	so	many	of	them	that	they	do	not	know	which	to	catch	.
和	那里	是	所以	许多	的	他们	那	他们	做	不是	知道	哪个	到	抓住	.

而且数量太多，他们不知道该抓哪个。

['piːˌkɔks] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ɔːr] ['empərəz] .

Peacocks	are	what	they	want	,	or	emperors	.
孔雀	是	什么	他们	想	,	或者	皇帝们	.

他们想要的是孔雀，或是皇帝。

['mɪni] [faindz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] ,

Minnie	finds	that	there	are	holes	in	the	ground	,	hidden	under	the	grass	,
米妮	发现	那	那里	是	孔	在	这	地面	,	隐	在下面	这	草	,

米妮发现草皮下藏着一些洞。

[wɪtʃ] [meɪk] [hɜːr; hər][trɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [plænts] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	make	her	trip	,	and	there	are	disagreeable	plants	growing	among	the
哪个	制作	她	旅行	,	和	那里	是	令人不快的	植物	生长	之中	这

['deɪziz] , [wɪtʃ] [stɪŋ] [hɜːr; hər][legz] ,

daisies	,	which	sting	her	legs	,
雏菊	,	哪个	蜇	她	腿	,

这些植物让她绊倒，而且雏菊丛中还长着一些令人讨厌的植物，会刺痛她的腿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r]['lɪt(ə)l] [slɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [frɑːk] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][goʊz]

and	even	some	that	tear	little	slits	in	her	frock	—	but	when	one	goes
和	甚至	一些	那	撕	小的	缝隙	在	她	连衣裙	—	但	什么时候	一	去

[ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pər'tɪkjələr] ;

a	-	hunting	one	must	not	be	particular	;
一个	-	打猎	一	必须	不是	是	特别的	;

甚至有些人会在她的裙子上撕开小口子——但是打猎的时候，不应该太讲究；

[ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['geɪtərz] , [laɪk] ['bɜːrtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

another	time	she	will	ask	for	a	pair	of	gaiters	,	like	Bertie's	,	and	a	very
其他	时间	她	将要	问	为了	一个	一对	的	绑腿	,	喜欢	伯蒂的	,	和	一个	非常

[θɪk] [frɑːk] .

thick	frock	.
厚的	连衣裙	.

还有一次，她要了一双像伯蒂那样的绑腿和一件很厚的连衣裙。

['mɪstər] . ['dɑːŋki] [ɪz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Mr	.	Donkey	is	very	inquisitive	.
先生	.	驴	是	非常	好奇	.

驴先生非常好奇。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[hʌʃ] ! — ['bɜ˞:ti] ['stɑ:ps][ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [saɪnz][tu:; tə] ['mɪni] [nɑ:t][tu:; tə]

Hush	!	—	Bertie	stops	all	on	a	sudden	,	and	makes	signs	to	Minnie	not	to
嘘	!	—	伯蒂	停止	全部	在	一个	突然	,	和	制作	标志	到	米妮	不是	到

[stɜ:r] .

stir	.
搅拌	.

嘘！——伯蒂突然停了下来，并向米妮示意不要动。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][spaɪd][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] .

He	must	have	spied	a	peacock	.
他	必须	有	间谍	一个	孔雀	.

他一定是看到了孔雀。

[haʊ] ['klevərli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][hi:; hi] [sti:lz] [ʌp] — ['nɪrər] , ['nɪrər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

How	cleverly	and	quietly	he	steals	up	—	nearer	,	nearer	,	without	the	slightest
如何	巧妙地	和	悄悄	他	偷窃	向上	—	更近	,	更近	,	没有	这	丝毫

[nɔɪz] ; [hi:; hi] ['skersli] [si:mz] [tu:; tə] [bri:ð] .

noise	;	he	scarcely	seems	to	breathe	.
噪音	;	他	几乎	似乎	到	呼吸	.

他多么巧妙、多么悄无声息地靠近——越来越近，越来越近，没有一丝声响；他似乎连呼吸都没有。

['mɪni] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][rʌn] [ə'krɔ:s][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:kɑ:k] .

Minnie	would	like	to	run	across	to	see	the	beautiful	peacock	.
米妮	会	喜欢	到	跑步	穿过	到	看	这	美丽的	孔雀	.

米妮想跑过去看看那只美丽的孔雀。

['bɜ˞:ti] [hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][net] , [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ;

Bertie	holds	up	his	net	,	all	ready	to	catch	the	butterfly	;
伯蒂	持有	向上	他的	网	,	全部	准备好	到	抓住	这	蝴蝶	;

伯蒂举起网，准备捕捉蝴蝶；

[ðə; ði][wɪnd] [pʌfs] [ðə; ði] [gri:n] [gɔ:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪni:z] [hɑ:rt] [bi:ts] [wɪð; wɪθ]

the	wind	puffs	the	green	gauze	a	little	,	and	Minnie's	heart	beats	with
这	风	泡芙	这	绿色的	纱布	一个	小的	,	和	米妮的	心	节拍	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

风吹动着绿色的薄纱，米妮的心怦怦直跳，焦急万分。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] .

The	Donkey	cannot	conceive	what	the	children	are	doing	.
这	驴	不能	构想	什么	这	孩子们	是	正在做	.

驴子无法理解孩子们正在做的事情。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

They	seem	to	pay	no	attention	to	him	.
他们	似乎	到	支付	不	注意力	到	他	.

他们似乎对他视而不见。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['bɜ˞:ti] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði][net] ,

All	on	a	sudden	Bertie	brings	down	the	net	,
全部	在	一个	突然	伯蒂	带来	向下	这	网	,

突然间，伯蒂把网拿了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **then** **throws** **himself** **on** **his** **hands** **and** **knees** **,** **to** **make** **sure** **of** **his**
和 然后 投掷 他自己 在 他的 双手 和 膝盖 , 到 制作 当然 的 他的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

然后他跪倒在地，确保自己能够成功。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] . . . .
He **must** **have** **caught** **the** **butterfly** **.** **.** **.** **.**
他 必须 有 捕捉 这 蝴蝶 . . . .

他一定是抓住了那只蝴蝶.....

[noʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bʌtərflaɪ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][net][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kloʊvər] .
No **!** **there** **is** **no** **butterfly** **—** **nothing** **at** **all** **in** **the** **net** **but** **a** **bit** **of** **clover** **.**
不 ! 那里 是 不 蝴蝶 — 没有什么 在 全部 在 这 网 但 一个 少量 的 三叶草 .

不！网里没有蝴蝶——除了几片三叶草之外什么也没有。

['bɝːti] [siːmz] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
Bertie **seems** **rather** **unhappy** **about** **it** **;**
伯蒂 似乎 相当 不开心 关于 它 ;

伯蒂似乎对此很不高兴;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ]
but **I** **know** **who** **is** **happy** **enough** **—** **the** **beautiful** **butterfly** **that** **has** **had** **such**
但 我 知道 WHO 是 快乐的 足够的 — 这 美丽的 蝴蝶 那 有 有 这样的
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'skeɪp] .
a **fortunate** **escape** **.**
一个 幸运 逃脱 .

但我知道谁最幸福——那就是那只幸运逃脱的美丽蝴蝶。

[haʊ] [hiː; hi] [sɔːz] [ə'weɪ] !
How **he** **soars** **away** **!**
如何 他 翱翔 离开 !

他飞得真远!

[haʊ'evər] , ['bɝːti] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['piːkɑːk] ['æftər]
However **,** **Bertie** **calls** **out** **to** **his** **cousin** **that** **it** **was** **not** **a** **real** **peacock** **after**
然而 , 伯蒂 呼叫 出去 到 他的 表哥 那 它 曾是 不是 一个 真实的 孔雀 后
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

然而，伯蒂却大声告诉他的表弟，那根本不是一只真正的孔雀。

[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
which **is** **some** **comfort** **.**
哪个 是 一些 舒适 .

这多少让人感到些许安慰。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['siːɪŋ] ['bɝːti] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , ['wʌndɝz] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The **Donkey** **,** **seeing** **Bertie** **on** **all** **-** **fours** **,** **wonders** **whether** **he** **is** **mocking** **him** **,**
这 驴 , 看到 伯蒂 在 全部 - 四 , 奇迹 无论 他 是 嘲讽 他 ,
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **making** **fun** **of** **him** **.**
和 制作 乐趣 的 他 .

驴子看到伯蒂四肢着地，心想伯蒂是不是在嘲笑他，捉弄他。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪli] .
Butterflies are very silly .
蝴蝶 是 非常 愚蠢的 .

蝴蝶很傻。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['mɪni] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [flaɪz] ['veri] [ɪm'pruːdntli]
I think the peacock cannot have noticed Minnie , for he flies very imprudently
我 思考 这 孔雀 不能 有 注意到 米妮 , 为了 他 苍蝇 非常 轻率地
[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
close to her .
关闭 到 她 .

我认为那只孔雀不可能注意到米妮，因为它很不谨慎地飞到她附近。

['mɪni] [wɪl] ['mænɪdʒ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɝːti] ; [jes] , [ɪn'diːd] ,
Minnie will manage much better than Bertie ; yes , indeed ,
米妮 将要 管理 很多 更好的 比 伯蒂 ; 是的 , 的确 ,

米妮肯定比伯蒂做得好得多；的确如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [get] [ə'weɪ] ,
she is not going to let such a beautiful butterfly get away ,
她 是 不是 去 到 让 这样的 一个 美丽的 蝴蝶 得到 离开 ,

她不会让这么美丽的蝴蝶飞走的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] .
for he is very beautiful though he may not be a peacock .
为了 他 是 非常 美丽的 尽管 他 可能 不是 是 一个 孔雀 .

虽然他不是孔雀，但他非常漂亮。

[pæt] !
Pat !
拍 !

拍！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [tuː] ,
she has got him , and very tight too ,
她 有 得到 他 , 和 非常 紧的 也 ,

她已经控制住他了，而且控制得很紧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [get] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪm] .
so that he cannot possibly get away under the rim .
所以 那 他 不能 可能 得到 离开 在下面 这 轮缘 .

这样他就不可能从篮筐下逃脱了。

[eks] .
X .
X .

X.

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] ? - [kraɪz] ['bɝːti] .
' Have you got him ? ' cries Bertie .
- 有 你 得到 他 ? - 哭泣 伯蒂 .

“你抓到他了吗？”伯蒂喊道。

- [jes] , [jes] , - ['ænsər] ['mɪni] .
' Yes , yes , ' answers Minnie .
- 是的 , 是的 , - 答案 米妮 .

“是的，是的，”米妮回答道。

- [oʊ] , [kʌm] [kwɪk] !
' Oh , come quick !
- 哦 , 来 快的 !

哦，快来！

- ['bɝ:ti] [rʌnz] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] ,
' Bertie runs up ; but , oh , dear ,
- 伯蒂 跑步 向上 ; 但 , 哦 , 亲爱的 ,

伯蒂跑了过来；但是，哦，天哪，

[ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][net] ,
the ill - natured butterfly has made his escape through a hole in the net ,
这 患病的 - 自然 蝴蝶 有 制成 他的 逃脱 通过 一个 洞 在 这 网 ,

那只心怀恶意的蝴蝶从网子上的一个洞里逃走了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] .
which had been torn by a hedge .
哪个 有 到过 撕裂 经过 一个 对冲 .

被树篱撕裂了。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] [mɪs] ['mɪni] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['bʌtərflaɪ] !
He laughs at Miss Minnie , the good - for - nothing butterfly !
他 笑声 在 错过 米妮 , 这 好的 - 为了 - 没有什么 蝴蝶 !

他嘲笑那只没用的蝴蝶米妮小姐！

[hi:; hi][flaɪz][ʌp][soʊ] [haɪ] , [soʊ] [haɪ] , [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntərz] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He flies up so high , so high , that the little hunters , gazing up at him ,
他 苍蝇 向上 所以 高的 , 所以 高的 , 那 这 小的 猎人 , 凝视 向上 在 他 ,

他飞得那么高，那么高，以至于那些小猎人们抬头仰望着他，

['ɔ:lmoʊst]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] .
almost tumble over on their backs .
几乎 翻滚 超过 在 他们的 背部 .

他们几乎翻了个身，仰面朝天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['sterɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
But the Donkey is not going to waste his time in staring up into the sky ,
但 这 驴 是 不是 去 到 浪费 他的 时间 在 凝视 向上 进入 这 天空 ,

但是驴子不会浪费时间抬头望天。

[ænd; ənd] ['veri] ['waɪzli] [goʊz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['braʊzɪŋ] .
and very wisely goes back to his browsing .
和 非常 明智地 去 后退 到 他的 浏览 .

然后他非常明智地继续浏览网页。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

- [let] [ˌju: 'es][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , - [sez] ['bɝ:ti] ,
' Let us lie down on the grass , ' says Bertie ,
- 让 我们 说谎 向下 在 这 草 , - 说道 伯蒂 ,

“我们躺在草地上吧，”伯蒂说。

- [ænd; ənd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [baɪ][sər'praɪz] .
' and be on the watch to take the peacock by surprise .
- 和 是 在 这 手表 到 拿 这 孔雀 经过 惊喜 .

“时刻准备出其不意地攻击孔雀。”

[wen] [hi:; hi]['kænɑ:t] [si:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
When he cannot see any more of us , he will come down .
什么时候 他 不能 看 任何 更多的 的 我们 , 他 将要 来 向下 .

当他再也看不到我们的时候，他就会下来。

['bʌtərflaɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] ['gri:di] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['veri] [lɔ:ŋ] ;
Butterflies are too greedy to stay up in the air very long ;
蝴蝶 是 也 贪婪的 到 停留 向上 在 这 空气 非常 长的 ;

蝴蝶太贪婪了，无法长时间停留在空中；

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['hʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

they	want	to	come	down	to	suck	the	honey	out	of	the	flowers	.
他们	想	到	来	向下	到	吸	这	蜂蜜	出去	的	这	花朵	.

它们想下来吸食花朵里的蜂蜜。

- [ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] [haɪd] [ðəm'selvz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] ,

'	The	two	hunters	hide	themselves	carefully	,	and	wait	for	their	revenge	,
-	这	二	猎人	隐藏	他们自己	小心	,	和	等待	为了	他们的	复仇	,

两名猎人小心翼翼地藏匿起来，等待复仇的机会。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nets] [ɔːl] ['redi] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

with	their	nets	all	ready	in	their	hands	.
和	他们的	网	全部	准备好	在	他们的	双手	.

他们手中都已准备好了渔网。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][goʊz][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [wʌn][mʌst; məst]

It	is	a	long	time	to	wait	;	but	if	one	goes	a	-	hunting	,	one	must
它	是	一个	长的	时间	到	等待	;	但	如果	一	去	一个	-	打猎	,	一	必须

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

have	patience	.
有	耐心	.

等待的时间很长；但如果要去打猎，就必须要有耐心。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ]

The	Donkey	is	out	of	all	patience	,	and	says	to	himself	,	'	What	are	they	going
这	驴	是	出去	的	全部	耐心	,	和	说道	到	他自己	,	-	什么	是	他们	去

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

驴子失去了耐心，自言自语道："他们要做什么呢？"

- ['riːəli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dɑːŋki] .

'	Really	he	is	a	most	inquisitive	donkey	.
-	真的	他	是	一个	最多	好奇	驴	.

"他真是一头好奇心很强的驴。"

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

He	wants	to	know	everything	.
他	想要	到	知道	一切	.

他想知道一切。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʌmz] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] .

The	butterfly	,	seeing	nothing	more	of	them	,	comes	down	by	degrees	.
这	蝴蝶	,	看到	没有什么	更多的	的	他们	,	来	向下	经过	学位	.

蝴蝶再也看不到它们了，便渐渐落了下来。

[fɜːrst][hiː; hi][flaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [hiː; hi][flaɪz][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

First	he	flies	to	the	right	,	then	he	flies	to	the	left	,
第一的	他	苍蝇	到	这	正确的	,	然后	他	苍蝇	到	这	左边	,

他先向右飞，然后向左飞。

[ðen] [hiː; hi][flaɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

then	he	flies	round	and	round	.
然后	他	苍蝇	圆形的	和	圆形的	.

然后他就绕着圈飞。

- [hiː; hi][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , - [sez] ['bɜːti] .
' **He can't make up his mind about anything , ' says Bertie .**
- 他 不能 制作 向上 他的 头脑 关于 任何事物 , - 说道 伯蒂 .

“他做什么事都拿不定主意，”伯蒂说。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [wer] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , - [sez] ['mɪni] .
' **And he doesn't know a bit where he is going , ' says Minnie .**
- 和 他 不 知道 一个 少量 在哪里 他 是 去 , - 说道 米妮 .

“他一点也不知道自己要去哪里，”米妮说。

- [hiː; hi] [lʊks] ['evri] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] .
' **He looks every minute as if he were going to stop .**
- 他 看起来 每一个 分钟 作为 如果 他 是 去 到 停止 .

“他看起来每时每刻都像是要停下来似的。”

[hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['deɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][goʊz] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə]
He seems as if he wanted a daisy , and then he goes right off to
他 似乎 作为 如果 他 通缉 一个 雏菊 , 和 然后 他 去 正确的 离开 到
[ə'nʌðər] ['flaʊər] .
another flower .
其他 花 .

他好像想要一朵雏菊，然后又立刻去看另一种花。

- [oʊ] ！ ！ ！
' **Oh ! ! !**
- 哦 ！ ！ ！

'哦！ ！ ！

[ðɪs] [ɪz] [kuːl] .
this is cool .
这 是 凉爽的 .

这很酷。

[ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [pɑːpt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] ['mɪniːz] [noʊz] .
The impudent butterfly has popped right down on Minnie's nose .
这 厚颜无耻 蝴蝶 有 爆裂 正确的 向下 在 米妮的 鼻子 .

这只厚脸皮的蝴蝶径直落在了米妮的鼻子上。

[æt; ət][fɜːrst] ['bɜːti] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At first Bertie could scarcely believe his eyes .
在 第一的 伯蒂 可以 几乎 相信 他的 眼睛 .

起初，伯蒂简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['bɜːti] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Bertie never laughed so much in his life .
伯蒂 绝不 笑了 所以 很多 在 他的 生活 .

伯蒂这辈子都没这么开怀大笑过。

['mɪni] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
Minnie , who certainly was not expecting anything of the kind ,
米妮 , WHO 当然 曾是 不是 期待 任何事物 的 这 种类 ,

米妮当然没想到会发生这种事。

[ɪz][soʊ]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌmps][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
is so taken by surprise that she jumps up on her feet ; and the butterfly ,
是 所以 已采取 经过 惊喜 那 她 跳跃 向上 在 她 脚 ; 和 这 蝴蝶 ,

她吓了一跳，跳了起来；而那只蝴蝶，

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [flaɪz] [ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli]

quite	as	much	astonished	at	what	he	has	done	,	flies	off	again	as	quickly
相当	作为	很多	惊讶	在	什么	他	有	完毕	,	苍蝇	离开	再次	作为	迅速地

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

他对自己所做的事情感到非常惊讶，然后像之前一样迅速地飞走了。

['mɪnɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ɔːf] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] ; [ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [dɪd]['tɪk(ə)l][hɜːr; hər]

Minnie	cannot	leave	off	rubbing	her	nose	;	the	butterfly's	little	feet	did	tickle	her
米妮	不能	离开	离开	擦	她	鼻子	;	这	蝴蝶的	小的	脚	做过	痒痒	她

[soʊ] .

so	.
所以	.

米妮不停地揉鼻子；蝴蝶的小脚丫实在太痒了。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['bʌtərflaɪ] , - [sed] ['mɪni] .

'	He	is	a	very	rude	butterfly	,	'	said	Minnie	.
-	他	是	一个	非常	粗鲁的	蝴蝶	,	-	说	米妮	.

“他是一只非常没礼貌的蝴蝶，”米妮说。

- [oʊ] ! [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][noʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] , - [sed] ['bɝːti] .

'	Oh	!	he	must	have	mistaken	your	little	nose	for	a	flower	,	'	said	Bertie	.
-	哦	!	他	必须	有	错误	你的	小的	鼻子	为了	一个	花	,	-	说	伯蒂	.

“哦！他一定是把你的小鼻子错当成花儿了，”伯蒂说。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .

'	He	did	not	mean	to	offend	you	.
-	他	做过	不是	意思是	到	得罪	你	.

他并非有意冒犯你。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] .

He	meant	to	be	very	polite	.
他	意思是	到	是	非常	有礼貌的	.

他本意是想表现得非常礼貌。

- [ˌɛksˌaɪ'viː] .

'	XIV	.
-	十四	.

'14.

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ;

But	there	is	no	time	for	laughing	;
但	那里	是	不	时间	为了	笑	;

但现在没有时间欢笑；

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [tʌft] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [swiːt] [ɔːl][ɪn] ['flaʊər] .

the	butterfly	has	settled	on	a	great	tuft	of	meadow	-	sweet	all	in	flower	.
这	蝴蝶	有	定居	在	一个	伟大的	簇	的	草地	-	甜的	全部	在	花	.

蝴蝶停在一大丛盛开的绣线菊上。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] , ['siːɪŋ] [ðɪs] , [fər'get] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] ,

The	two	hunters	,	seeing	this	,	forget	all	their	plans	,
这	二	猎人	,	看到	这	,	忘记	全部	他们的	计划	,

两个猎人看到这一幕，立刻放弃了所有的计划。

[ænd; ənd][rʌn][bəuθ] [tə'geðər] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

and	run	both	together	after	him	with	all	their	might	.
和	跑步	两个都	一起	后	他	和	全部	他们的	可能	.

他们俩拼尽全力追赶他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

But	the	butterfly	is	not	so	silly	as	to	wait	for	them	;
但	这	蝴蝶	是	不是	所以	愚蠢的	作为	到	等待	为了	他们	;

但蝴蝶并不傻，不会傻到等着它们；

['evri] [taɪm][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmi] [kʌm] [nɪr] , [ɔːf][hiː; hi]['stɑːrts][ə'gen] .

every	time	he	sees	his	two	enemies	come	near	,	off	he	starts	again	.
每一个	时间	他	看到	他的	二	敌人	来	靠近	,	离开	他	开始	再次	.

每当他看到两个敌人靠近，他就会再次出发。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['mɪni] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,

A	dozen	times	Minnie	thought	she	had	him	,
一个	打	时代	米妮	想法	她	有	他	,

米妮有十几次都以为自己抓住了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['bɝːti] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

and	a	dozen	times	Bertie	said	he	had	got	him	;	but	a	dozen	times
和	一个	打	时代	伯蒂	说	他	有	得到	他	;	但	一个	打	时代

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .

he	got	away	.
他	得到	离开	.

伯蒂十几次都说他抓住了他；但他十几次都逃脱了。

- [wʌt] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər] ! - [sed] [ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] .

'	What	troublesome	things	to	catch	butterflies	are	!	'	said	the	two	hunters	.
-	什么	麻烦的	事物	到	抓住	蝴蝶	是	!	-	说	这	二	猎人	.

"捕捉蝴蝶真是件麻烦事啊！"两位猎人说道。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

'	What	is	to	be	done	?
-	什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wiː; wi][hæv; həv][traɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

We	have	tried	every	possible	way	.
我们	有	尝试	每一个	可能的	方式	.

我们已经尝试了所有可能的方法。

- ['ɛks'viː] .

'	XV	.
-	十五	.

'XV.

['mɪni] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

Minnie	has	been	running	so	much	that	she	is	quite	out	of	breath	,
米妮	有	到过	跑步	所以	很多	那	她	是	相当	出去	的	气息	,

米妮跑得太久了，已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæz; həz]['fɔːlən][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	her	hair	has	fallen	all	over	her	shoulders	.
和	她	头发	有	倒下	全部	超过	她	肩膀	.

她的头发披散在肩上。

['bɝːti] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrki] -

Bertie	,	too	,	is	in	a	most	uncomfortable	state	,	and	as	red	as	a	turkey	-
伯蒂	,	也	,	是	在	一个	最多	不舒服	状态	,	和	作为	红色的	作为	一个	火鸡	-

[kɑːk] .

cock	.
公鸡	.

伯蒂也感到非常不舒服，脸涨得通红。

[oʊ] ! [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Oh	**!**	**how**	**hot**	**it**	**is**	**.**
哦	！	如何	热的	它	是	.

哦！好热啊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] .

But	**they**	**cannot**	**lose**	**their**	**time**	**in**	**standing**	**still**	**.**
但	他们	不能	失去	他们的	时间	在	常设	仍然	.

但他们不能浪费时间停滞不前。

[ðeɪ] [dʒʌst][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [ə'gen] .

They	**just**	**stop**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**to**	**take**	**breath**	**,**	**and**	**then**	**set**	**off**	**again**	**.**
他们	只是	停止	为了	一个	很少	秒	到	拿	气息	,	和	然后	放	离开	再次	.

他们停下来喘口气，然后又继续前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ɔːl'redi] .

But	**the**	**butterfly**	**has**	**got**	**a**	**good**	**start**	**,**	**and**	**is**	**a**	**long**	**way**	**off**	**already**	**.**
但	这	蝴蝶	有	得到	一个	好的	开始	,	和	是	一个	长的	方式	离开	已经	.

但蝴蝶已经有了一个良好的开端，并且已经走得很远了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] ['kuːlli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ;

All	**this**	**time**	**the**	**Donkey**	**is**	**lying**	**quite**	**coolly**	**on**	**the**	**grass**	**;**
全部	这	时间	这	驴	是	说谎	相当	冷静地	在	这	草	;

这段时间里，驴子一直很舒服地躺在草地上；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [teɪks] [ə; eɪ] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntərz] .

but	**he**	**just**	**takes**	**a**	**look**	**now**	**and**	**then**	**at**	**the**	**hunters**	**.**
但	他	只是	需要	一个	看	现在	和	然后	在	这	猎人	.

但他只是时不时地瞥一眼猎人们。

[ˌeks'viː'aɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

The	**Donkey**	**,**	**seeing**	**them**	**come**	**quite**	**close**	**to**	**him**	**,**	**is**	**taken**	**by**	**surprise**	**.**
这	驴	,	看到	他们	来	相当	关闭	到	他	,	是	已采取	经过	惊喜	.

驴子看到他们走得很近，吓了一跳。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	**is**	**quite**	**sure**	**now**	**that**	**they**	**are**	**running**	**after**	**him**	**.**
他	是	相当	当然	现在	那	他们	是	跑步	后	他	.

他现在非常确定他们在追他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [kən'siːtɪd] [æs][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['hʌntərz] [æz; əz] ['mɪni] [ænd; ənd] ['bɜːti] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] ['dɔŋkiz] .

He	**must**	**be**	**a**	**most**	**conceited**	**ass**	**to**	**suppose**	**that**	**two**	**such**	**hunters**	**as**	**Minnie**	**and**	**Bertie**	**have**	**nothing**	**better**	**to**	**do**	**than**	**to**	**hunt**	**donkeys**	**.**
他	必须	是	一个	最多	自负	屁股	到	认为	那	二	这样的	猎人	作为	米妮	和	伯蒂	有	没有什么	更好的	到	做	比	到	打猎	驴	.

他一定是自以为是的蠢货，才会认为像米妮和伯蒂这样的两个猎人除了猎驴之外就无事可做了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ðɪs] ['dɑːŋki] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] .

He	**thinks**	**so**	**much**	**of**	**himself**	**,**	**this**	**Donkey**	**,**	**that**	**he**	**is**	**perfectly**	**silly**	**.**
他	思考	所以	很多	的	他自己	,	这	驴	,	那	他	是	完美	愚蠢的	.

这头驴太自恋了，简直愚蠢至极。

[soʊ] ['bɝ:ti] [θɪŋks] .
So **Bertie** **thinks** **.**
所以 伯蒂 思考 .

伯蒂是这么想的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɪni] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
As **for** **Minnie** **,** **she** **does** **not** **trouble** **herself** **about** **him** **at** **all** **.**
作为 为了 米妮 , 她 做 不是 麻烦 她自己 关于 他 在 全部 .

至于米妮，她根本不在乎他。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bʌtərflaɪ] .
She **can** **think** **of** **nothing** **but** **her** **butterfly** **.**
她 能 思考 的 没有什么 但 她 蝴蝶 .

她满脑子想的都是她的蝴蝶。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh **-** **ho** **!**
身高 - 何 !

嘿吼！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
what **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

['bɝ:ti] [ænd; ənd] ['mɪni] , [hu:] [si:md] ['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,
Bertie **and** **Minnie** **,** **who** **seemed** **only** **just** **now** **to** **be** **flying** **over** **the** **ground** **,**
伯蒂 和 米妮 , WHO 似乎 仅有的 只是 现在 到 是 飞行 超过 这 地面 ,

伯蒂和米妮，他们似乎刚刚才飞过地面，

[hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
have **disappeared** **,** **as** **if** **by** **magic** **.**
有 消失 , 作为 如果 经过 魔法 .

仿佛变魔术一般消失了。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
This **is** **how** **it** **was** **.**
这 是 如何 它 曾是 .

事情就是这样。

['bɝ:ti] [ænd; ənd] ['mɪni] , ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['i:gərli] ,
Bertie **and** **Minnie** **,** **rushing** **along** **so** **eagerly** **,**
伯蒂 和 米妮 , 匆忙 沿着 所以 急切地 ,

伯蒂和米妮急匆匆地跑着，

[dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ;
did **not** **notice** **that** **they** **had** **got** **to** **the** **bottom** **of** **the** **field** **;**
做过 不是 注意 那 他们 有 得到 到 这 底部 的 这 场地 ;

他们没有注意到自己已经到达了田地的底部；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;
and **at** **the** **bottom** **of** **the** **field** **was** **a** **ditch** **;**
和 在 这 底部 的 这 场地 曾是 一个 沟 ;

田地底部有一条沟渠；

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðeɪ] [went] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] , ['roʊlɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **into** **the** **ditch** **they** **went** **head** **over** **heels** **,** **rolling** **one** **over** **the** **other** **.**
和 进入 这 沟 他们 去 头 超过 高跟鞋 , 滚动 一 超过 这 其他 .

他们翻滚着掉进沟里，一个压在另一个身上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['wɔːtər][left][baɪ][ðə; ði]

And	at	the	bottom	of	the	ditch	there	was	some	water	left	by	the
和	在	这	底部	的	这	沟	那里	曾是	一些	水	左边	经过	这

[reɪn] — ['næsti] ['jeloʊ] ['wɔːtər] .

rain	—	nasty	yellow	water	.
雨	—	可恶的	黄色的	水	.

沟底还有一些雨水残留——难看的黄色积水。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[pʊr] ['mɪni] [ɪz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Poor	Minnie	is	quite	frightened	.
贫穷的	米妮	是	相当	害怕	.

可怜的米妮吓坏了。

['bɝːti] [hæz; həz] ['tʌmbld] [raɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['bɝːti] [ɪz][soʊ] ['hevi] .

Bertie	has	tumbled	right	upon	her	;	and	Bertie	is	so	heavy	.
伯蒂	有	翻滚	正确的	之上	她	;	和	伯蒂	是	所以	重的	.

伯蒂直接压在了她身上；伯蒂好重啊。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['veri] [wet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [frɑːk] [ɪz][ɔːl] ['dəːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʌd] .

Besides	,	she	has	got	very	wet	,	and	her	pretty	white	frock	is	all	dirtied	with	the	mud	.
除了	,	她	有	得到	非常	湿的	,	和	她	漂亮的	白色的	连衣裙	是	全部	脏的	和	这	泥	.

此外，她全身都湿透了，漂亮的白色连衣裙也沾满了泥巴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][æt; ət][ɔːl] .

It	is	not	nice	at	all	.
它	是	不是	好的	在	全部	.

这真让人不舒服。

['bɝːti] ['hɛlps][hɜːr; hər][ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][hæf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kraɪ] .

Bertie	helps	her	up	,	but	she	is	half	inclined	to	cry	.
伯蒂	帮助	她	向上	,	但	她	是	一半	倾斜	到	哭	.

伯蒂扶她起来，但她却几乎要哭出来。

- [oʊ] , - [sez] ['bɝːti] , - [wen] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

'	Oh	,	'	says	Bertie	,	'	when	we	go	a	-	hunting	we	must	not	mind	such	little	things	;
-	哦	,	-	说道	伯蒂	,	-	什么时候	我们	去	一个	-	打猎	我们	必须	不是	头脑	这样的	小的	事物	;

“哦，”伯蒂说，“我们去打猎的时候，不应该在意这些小事；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

we	shall	be	sure	to	have	plenty	more	of	the	same	sort	.
我们	将	是	当然	到	有	很多	更多的	的	这	相同的	种类	.

我们一定会有更多类似的产品。

- ['mɪni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

'	Minnie	begins	to	think	she	has	had	enough	already	.
-	米妮	开始	到	思考	她	有	有	足够的	已经	.

“米妮开始觉得她已经受够了。”

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? - [kraɪz] ['bɝ:ti] .

'	What	has	become	of	the	butterfly	all	this	time	?	'	cries	Bertie	.
-	什么	有	变得	的	这	蝴蝶	全部	这	时间	?	-	哭泣	伯蒂	.

“这些日子蝴蝶都到哪里去了？”伯蒂喊道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	would	have	thought	it	?
WHO	会	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[hi:; hi][ɪz]['kwaɪətli] ['setld] [nɑ:t] [tu:] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [fel] ;

he	is	quietly	settled	not	two	yards	from	the	spot	where	his	enemies	fell	;
他	是	悄悄	定居	不是	二	码	从	这	点	在哪里	他的	敌人	跌倒	;

他静静地安顿下来，距离敌人倒下的地方不到两码;

[soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [ɔ:r] ['dri:miŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv]

so	quiet	that	one	would	have	thought	him	asleep	or	dreaming	on	the	tuft	of
所以	安静的	那	一	会	有	想法	他	睡着了	或者	做梦	在	这	簇	的

['bju:tɪf(ə)l] [blu:] - ['belz] ,

beautiful	blue	-	bells	,
美丽的	蓝色的	-	铃铛	,

他静得出奇，仿佛正睡着了，或者在美丽的蓝铃花丛中做梦。

[wer] ['bɝ:ti] [hæz; həz][dʒʌst][faʊnd] [hɪm; ɪm] .

where	Bertie	has	just	found	him	.
在哪里	伯蒂	有	只是	成立	他	.

伯蒂刚刚在那里找到了他。

[hi:; hi][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [bæk] ['skɔ:rnfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌntərz] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r]

He	turns	his	back	scornfully	on	the	hunters	;	just	as	if	he	had	seen	or
他	转弯	他的	后退	轻蔑地	在	这	猎人	;	只是	作为	如果	他	有	已见	或者

[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ,

heard	nothing	,
听到	没有什么	,

他轻蔑地转身背对猎人们，仿佛什么都没看见也没听见。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

and	as	if	all	that	has	happened	did	not	concern	him	in	the	least	.
和	作为	如果	全部	那	有	发生	做过	不是	忧虑	他	在	这	至少	.

仿佛这一切发生的一切与他丝毫无关。

['bɝ:ti] [hoʊps] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [naʊ] .

Bertie	hopes	to	have	his	revenge	now	.
伯蒂	希望	到	有	他的	复仇	现在	.

伯蒂希望现在能报仇雪恨。

[hi:; hi] [pɑ:ps] [hɪz; ɪz][net] [daʊn] [soʊ] ['ni:tli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kerləs] ['bʌtərflaɪ] ,

He	pops	his	net	down	so	neatly	on	the	careless	butterfly	,
他	流行音乐	他的	网	向下	所以	整齐地	在	这	粗心	蝴蝶	,

他干净利落地用网兜罩住了那只粗心的蝴蝶。

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] [ɪz] ['seɪfli] [kɔ:t] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][hoʊlz][ɪn] ['bɜ:rtiz]

that	this	time	Mr	.	Peacock	is	safely	caught	,	for	there	are	no	holes	in	Bertie's
那	这	时间	先生	.	孔雀	是	安全	捕捉	,	为了	那里	是	不	孔	在	伯蒂的

[net] .

net	.
网	.

这一次，孔雀先生被安全地抓住了，因为伯蒂的网没有破洞。

- [haʊ] [hi:; hi] [bi:ts] [ə'baʊt] ! - [sez] ['bɝ:ti] .

'	How	he	beats	about	!	'	says	Bertie	.
-	如何	他	节拍	关于	!	-	说道	伯蒂	.

“他到处乱跑！”伯蒂说。

- [oʊ] ! [hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ! - [sez] ['mɪni] .

'	Oh	!	he	will	spoil	all	his	wings	!	'	says	Minnie	.
-	哦	!	他	将要	剧透	全部	他的	翅膀	!	-	说道	米妮	.

"哦！他会把他的翅膀都弄坏的！"米妮说。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['mɪni] , [haʊ'evər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [bʊk] , [hæz; həz]['oʊpənd]

Minnie	,	however	,	remembering	the	directions	in	her	uncle's	book	,	has	opened
米妮	,	然而	,	记住	这	方向	在	她	叔叔的	书	,	有	打开

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

然而，米妮记得她叔叔书里的指示，打开了盒子。

[waɪl] ['bɝːti] [hoʊldz][hɪz; ɪz][net] ['taɪtli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

while	Bertie	holds	his	net	tightly	down	on	the	ground	.
尽管	伯蒂	持有	他的	网	紧紧	向下	在	这	地面	.

伯蒂紧紧地把网按在地上。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .

The	butterfly	cannot	escape	.
这	蝴蝶	不能	逃脱	.

蝴蝶无法逃脱。

['mɪni] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [pɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] .

Minnie	has	given	her	cousin	a	great	long	pin	,	with	a	sharp	point	.
米妮	有	给定	她	表哥	一个	伟大的	长的	别针	,	和	一个	锋利的	观点	.

米妮送给她表妹一枚又长又尖的别针。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , [huː] [hæd; həd][rʌn] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [kʌmz] [bæk] [wen] [hiː; hi] [siːz]

The	Donkey	,	who	had	run	off	to	some	distance	,	comes	back	when	he	sees
这	驴	,	WHO	有	跑步	离开	到	一些	距离	,	来	后退	什么时候	他	看到

[ðə; ði] ['hʌntərz] [stɑːp] .

the	hunters	stop	.
这	猎人	停止	.

那头驴跑了一段距离，看到猎人停了下来，就跑了回来。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd]

He	says	to	himself	that	something	extraordinary	must	have	happened	,	and
他	说道	到	他自己	那	某物	非凡的	必须	有	发生	,	和

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] .

he	is	not	wrong	this	time	.
他	是	不是	错误的	这	时间	.

他心想，一定发生了什么非同寻常的事情，而这一次他的判断没有错。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['bɝːti] [hoʊldz][ðə; ði][bɪg][pɪn][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['bʌtərflaɪ] .

Bertie	holds	the	big	pin	close	to	the	quivering	body	of	the	poor	butterfly	.
伯蒂	持有	这	大的	别针	关闭	到	这	颤抖	身体	的	这	贫穷的	蝴蝶	.

伯蒂把大别针靠近那只可怜的蝴蝶颤抖的身体。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	must	find	the	exact	spot	in	the	middle	of	his	back	,
他	必须	寻找	这	精确的	点	在	这	中间	的	他的	后退	,

他必须找到背部正中间的确切位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [feɪl] .

so	that	the	operation	may	not	fail	.
所以	那	这	手术	可能	不是	失败	.

以免操作失败。

[hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] ['mɪni] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [flæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [net] ,

He	has	told	Minnie	to	put	her	hands	flat	down	on	the	net	,
他	有	讲述	米妮	到	放	她	双手	平坦的	向下	在	这	网	,

他告诉米妮把手平放在网上。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] .

one	on	each	side	of	the	poor	prisoner	.
一	在	每个	边	的	这	贫穷的	囚犯	.

可怜的囚犯两侧各站着一个。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [ðʌs] [prest] , [kæn; kən] ['skersli] [stɜːr] ;

The	butterfly	,	thus	pressed	,	can	scarcely	stir	;
这	蝴蝶	,	因此	按下	,	能	几乎	搅拌	;

蝴蝶被这样压制，几乎无法动弹；

[ə; eɪ] [fjuː] [kənˈvʌlsɪv] ['strʌglz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

a	few	convulsive	struggles	are	the	only	signs	of	his	agony	and	his
一个	很少	痉挛	斗争	是	这	仅有的	标志	的	他的	痛苦	和	他的

['helpləsnəs] ;

helplessness	;
无助	;

他痛苦挣扎的几次抽搐是他痛苦和无助的唯一表现；

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [kæn; kən] [stɪl] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

his	head	,	with	its	large	eyes	,	can	still	move	a	little	.
他的	头	,	和	它是	大的	眼睛	,	能	仍然	移动	一个	小的	.

他的头，连同那双大眼睛，还能稍微活动一下。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

How	dreadful	his	eyes	look	;	they	are	full	of	terror	.
如何	可怕	他的	眼睛	看	;	他们	是	满的	的	恐怖	.

他的眼睛看起来多么可怕啊，充满了恐惧。

['bɜ˞ːti] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ; [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [naʊ] ?

Bertie	was	so	proud	of	his	victory	;	why	does	he	hesitate	now	?
伯蒂	曾是	所以	自豪的	的	他的	胜利	;	为什么	做	他	犹豫	现在	?

伯蒂为自己的胜利感到无比自豪；为什么现在他却犹豫不决了呢?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [deθ] ,

Because	just	when	he	was	going	to	put	his	poor	prisoner	to	death	,
因为	只是	什么时候	他	曾是	去	到	放	他的	贫穷的	囚犯	到	死亡	,

因为就在他准备处死那个可怜的囚犯时，

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ['trembld] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

the	child's	heart	and	hand	trembled	—	because	he	looked	at	his	cousin
这	孩子的	心	和	手	颤抖	—	因为	他	看起来	在	他的	表哥

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	saw	her	turn	pale	—	because	Minnie	turned	away	her	head	that	she
和	锯	她	转动	苍白	—	因为	米妮	转向	离开	她	头	那	她

[maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][duː] [ðɪs] ['kruːəl] [diːd] .

might	not	see	her	cousin	do	this	cruel	deed	.
可能	不是	看	她	表哥	做	这	残忍的	契据	.

孩子的心和手都在颤抖——因为他看着他的表妹，看到她脸色苍白——因为米妮转过头去，不想看到她的表妹做出这种残忍的事情。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz] [deθ] [ɔːr][ə; eɪ]

She	felt	that	death	was	dreadful	,	whether	it	were	a	man's	death	or	a
她	毛毡	那	死亡	曾是	可怕	,	无论	它	是	一个	男人的	死亡	或者	一个

['bʌtɝˌflaɪz] .

butterfly's	.
蝴蝶的	.

她觉得死亡很可怕，无论是人的死亡还是蝴蝶的死亡。

[ðɪs] [pɪn][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnsekt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

This	pin	was	just	the	same	to	the	poor	insect	as	a	sword	would	be	to
这	别针	曾是	只是	这	相同的	到	这	贫穷的	昆虫	作为	一个	剑	会	是	到

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

对于这只可怜的昆虫来说，这枚别针就如同剑对于人一样重要。

- [oʊ] , ['bɝːti] , ['bɝːti] !

'	Oh	,	Bertie	,	Bertie	!
-	哦	,	伯蒂	,	伯蒂	!

“哦，伯蒂，伯蒂！”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; - [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][let][ˌjuː 'es] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

'	she	cried	,	bursting	into	tears	;	'	no	,	no	!	don't	let	us	kill	him	!
-	她	哭	,	爆发	进入	眼泪	;	-	不	,	不	!	不	让	我们	杀	他	!

她哭喊着，嚎啕大哭；“不，不！别让我们杀了他！”

['oʊnli] [θɪŋk] , ['bɝːti] ,

Only	think	,	Bertie	,
仅有的	思考	,	伯蒂	,

想想吧，伯蒂，

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] ['ʌŋkəlz] [bʊk] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][pɪnz] [rʌn] [θruː]

it	said	in	uncle's	book	that	butterflies	live	for	several	days	with	pins	run	through
它	说	在	叔叔的	书	那	蝴蝶	居住	为了	一些	天	和	别针	跑步	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

叔叔的书里说，蝴蝶身上插着针也能存活好几天。

[oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

Oh	,	how	dreadful	it	must	be	!
哦	,	如何	可怕	它	必须	是	!

哦，那该有多可怕啊！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['bɝːti] .

I	could	not	bear	to	see	it	,	and	you	could	not	,	Bertie	.
我	可以	不是	熊	到	看	它	,	和	你	可以	不是	,	伯蒂	.

我无法忍受看到那一幕，你也无法忍受，伯蒂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs] [pleɪ] [tuː; tə] [kɪl] [θɪŋz] ; [aɪ][dəunt][laɪk] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] .

It	is	not	nice	play	to	kill	things	;	I	don't	like	chasing	butterflies	.
它	是	不是	好的	玩	到	杀	事物	;	我	不	喜欢	追逐	蝴蝶	.

杀戮是不好的游戏；我不喜欢追逐蝴蝶。

- ['bɜ:ti] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][net] .

'	Bertie	has	lifted	up	his	net	.
-	伯蒂	有	抬起	向上	他的	网	.

伯蒂已经扬起了他的网。

[oʊ] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] !

Oh	,	the	happy	,	beautiful	butterfly	!
哦	,	这	快乐的	,	美丽的	蝴蝶	!

哦，快乐美丽的蝴蝶！

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self][dʒʌst] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

He	thought	himself	just	dead	,	and	he	has	come	back	to	life	.
他	想法	他自己	只是	死的	,	和	他	有	来	后退	到	生活	.

他以为自己已经死了，结果却复活了。

[wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

One	moment	to	shake	his	wings	,
一	片刻	到	摇	他的	翅膀	,

稍作停顿，抖抖翅膀。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔːz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

and	away	he	soars	again	in	his	joyous	flight	towards	the	blue	sky	.
和	离开	他	翱翔	再次	在	他的	欢乐	航班	向	这	蓝色的	天空	.

于是，他又快乐地翱翔向蓝天。

['mɪni] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] ['bɜːrtiz] [nek] , [ænd; ənd] [sez] , - [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɜ:ti] !

Minnie	throws	her	arms	round	Bertie's	neck	,	and	says	,	'	Oh	,	thank	you	,	Bertie	!
米妮	投掷	她	武器	圆形的	伯蒂的	脖子	,	和	说道	,	-	哦	,	感谢	你	,	伯蒂	!

米妮搂住伯蒂的脖子说："哦，谢谢你，伯蒂！"

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [tuː] — [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['bɜ:ti] [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] .

'	They	are	very	happy	too	—	good	little	Bertie	and	dear	little	Minnie	.
-	他们	是	非常	快乐的	也	—	好的	小的	伯蒂	和	亲爱的	小的	米妮	.

"他们也很开心——乖巧的小伯蒂和可爱的小米妮。"

[ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .

They	know	they	have	done	right	.
他们	知道	他们	有	完毕	正确的	.

他们知道自己做对了。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ə'gen] , ['nevər] , ['nevər] .

They	will	never	go	chasing	butterflies	again	,	never	,	never	.
他们	将要	绝不	去	追逐	蝴蝶	再次	,	绝不	,	绝不	.

他们再也不会去追逐蝴蝶了，永远不会，永远不会。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['mɪniːz] ['mæmə] [hæd; həd] [siːn]

But	from	the	balcony	,	where	she	was	sitting	,	Minnie's	mamma	had	seen
但	从	这	阳台	,	在哪里	她	曾是	坐着	,	米妮的	妈妈	有	已见

[ðem; ðəm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

them	fall	into	the	ditch	,
他们	落下	进入	这	沟	,

但从她坐着的阳台上，米妮的妈妈亲眼看到他们掉进了沟里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	was	hastening	to	them	.
和	曾是	加速	到	他们	.

并急忙赶往他们那里。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['hʌntərz] [wɜːr; wər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

The	little	hunters	were	so	absorbed	that	they	did	not	see	her	coming	.
这	小的	猎人	是	所以	吸收	那	他们	做过	不是	看	她	未来	.

小猎人们全神贯注，没有看到她走过来。

[bʌt; bət] [dɪr] ['mæmə] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

But	dear	mamma	understands	it	all	,	and	she	is	very	much	pleased	with
但	亲爱的	妈妈	明白	它	全部	,	和	她	是	非常	很多	高兴	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

her	little	children	.
她	小的	孩子们	.

但是亲爱的妈妈都明白，她对自己的孩子们非常满意。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɔːŋ]

When	they	are	older	she	will	explain	to	them	that	though	it	is	not	wrong
什么时候	他们	是	老	她	将要	解释	到	他们	那	尽管	它	是	不是	错误的

[fɔːr; fər] ['lɜːrnɪd] [men][tuː; tə] [meɪk] ['peɪnf(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

for	learned	men	to	make	painful	experiments	,
为了	学习	男人	到	制作	痛苦	实验	,

等他们长大后，她会向他们解释，虽然博学之士进行痛苦的实验并没有错，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

in	order	to	gain	useful	knowledge	,
在	命令	到	获得	有用	知识	,

为了获得有用的知识，

[noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːntənli] [dɪ'strɔɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [liːst] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] .

no	one	else	should	wantonly	destroy	even	the	least	of	God's	creatures	.
不	一	别的	应该	肆意妄为	破坏	甚至	这	至少	的	神的	生物	.

任何人都不应肆意毁灭上帝创造的哪怕是最卑微的生灵。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['dɑːŋki] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

As	for	the	Donkey	,	I	don't	know	what	has	become	of	him	.
作为	为了	这	驴	,	我	不	知道	什么	有	变得	的	他	.

至于那头驴，我不知道它现在怎么样了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðiː]['mætər] ,

I	think	he	has	given	up	trying	to	understand	anything	about	the	matter	,
我	思考	他	有	给定	向上	尝试	到	理解	任何事物	关于	这	事情	,

我认为他已经放弃理解这件事了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] .

and	gone	home	to	his	stable	.
和	已消失	家	到	他的	稳定的	.

然后回到了他的马厩。

[stræsbɜ᷉g] , ['prɪntɪd] [dʒiː] . ['sɪlbərmən] .

Strasburgh	,	printed	G	.	Silbermann	.
斯特拉斯堡	,	打印	G	.	西尔伯曼	.

斯特拉斯堡，G. Silbermann 印刷。

[træn'skraɪbər] [noʊts]

Transcriber	Notes
转录员	笔记

转录员注释

['ɑ:bviəs]	['taipəus][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typos and punctuation**	**errors**	**corrected**	**.**
明显的	拼写错误 和 标点	错误	已更正	.

已更正明显的拼写错误和标点错误。

[ðə; ði]	['ɪ'lʌstreɪtərz]	[læst]	[neɪm]	[ʌv; əv]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[left]	[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	,
The	**Illustrator's**	**last**	**name**	**of**	**FRÖLICH**	**has**	**been**	**left**	**as in the original**	**,**
这	插画师的	最后的	姓名	的	-	有	到过	左边	作为 在 这 原来的	,

插画师的姓氏 FRÖLICH 保留了原样。

['sɪmələr]	['spelɪŋ]	[ɪz]	[faʊnd]	[ɪn]	['ʌðər]	['prɪntɪd]	[mə'tɪriəl]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['pɪriəd]	.
similar	**spelling**	**is**	**found**	**in**	**other**	**printed**	**material**	**from**	**the**	**same**	**time**	**period**	**.**
相似的	拼写	是	成立	在	其他	打印	材料	从	这	相同的	时间	时期	.

在同一时期的其他印刷材料中也发现了类似的拼写。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	['spelɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[neɪm]	[ɪn]	['deɪnɪʃ]	[ə'pɪrz]	[tu:; tə][bi:; bi]	-	.
The	**original**	**spelling**	**of**	**the**	**name**	**in**	**Danish**	**appears**	**to**	**be**	**FRØLICH**	**.**
这	原来的	拼写	的	这	姓名	在	丹麦语	出现	到	是	-	.

该名称的丹麦语原始拼写似乎是 FRØLICH。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神